

## Article 1

### Application of URDG

- a. The Uniform Rules for Demand Guarantees (“URDG”) apply to any demand guarantee or counter-guarantee that expressly indicates it is subject to them. They are binding on all parties to the demand guarantee or counter-guarantee except so far as the demand guarantee or counter-guarantee modifies or excludes them.
- b. Where, at the request of the counter-guarantor, a demand guarantee is issued subject to the URDG, the counter-guarantee shall also be subject to the URDG, unless the counter-guarantee excludes the URDG. However, a demand guarantee does not become subject to the URDG merely because the counter-guarantee is subject to the URDG.
- c. Where, at the request or with the agreement of the instructing party, a demand guarantee or counter-guarantee is issued subject to the URDG, the instructing party is deemed to have accepted the rights and obligations expressly ascribed to it in these rules.
- d. Where a demand guarantee or counter-guarantee is issued on or after 1 July 2010 states that it is subject to the URDG without stating whether the 1992 version or the 2010 revision is to apply or indicating the publication number, the demand guarantee or counter-guarantee shall be subject to the URDG 2010 revision.

## Article 2

### Definitions

In these rules:

**Advising party** means the party that advises the guarantee at the request of the guarantor;

## Статья 1

### Применение правил URDG

- a. Унифицированные правила для гарантий по требованию («URDG») применяются к любой гарантии по требованию или контр-гарантии, в которой прямо указывается, что она им подчинена. Они являются обязательными для всех сторон по гарантии по требованию или контр-гарантии, за исключением тех случаев и в той мере, в какой они изменены или исключены гарантией по требованию или контр-гарантией.
- b. В тех случаях, когда по просьбе контр-гаранта гарантия по требованию выдается с подчинением URDG, контр-гарантия также должна подчиняться URDG, если только подчинение URDG самой контр-гарантией не исключено. Однако гарантия по требованию не становится подчиненной URDG только потому, что URDG подчинена контр-гарантия.
- c. В тех случаях, когда по просьбе инструктирующей стороны или по соглашению с ней гарантия по требованию или контр-гарантия выдается с подчинением URDG, инструктирующая сторона считается принявшей права и обязанности, прямо установленные для нее в настоящих правилах.
- d. В тех случаях, когда гарантия по требованию или контр-гарантия выдана 1 июля 2010 года или позднее с указанием на подчинение URDG, но без указания на то, применяется ли редакция 1992 или 2010 года, или без указания номера публикации, гарантия по требованию или контр-гарантия подчиняется URDG в редакции 2010 года.

## Статья 2

### Определения

В настоящих правилах:

**Авизирующая сторона** означает сторону, которая авизует гарантию по просьбе гаранта;

**Applicant** means the party indicated in the guarantee as having its obligation under the underlying relationship supported by the guarantee. The applicant may or may not be the instructing party;

**Application** means the request for the issue of the guarantee;

**Authenticated**, when applied to an electronic document, means that the party to whom that document is presented is able to verify the apparent identity of the sender and whether the data received have remained complete and unaltered;

**Beneficiary** means the party in whose favour a guarantee is issued;

**Business day** means a day on which the place of business where an act of a kind subject to these rules is to be performed is regularly open for the performance of such an act;

**Charges** mean any commissions, fees, costs or expenses due to any party acting under a guarantee governed by these rules;

**Complying demand** means a demand that meets the requirements of a complying presentation;

**Complying presentation** under a guarantee means a presentation that is in accordance with, first, the terms and conditions of that guarantee, second, these rules so far as consistent with those terms and conditions and, third, in the absence of a relevant provision in the guarantee or these rules, international standard demand guarantee practice;

**Counter-guarantee** means any signed undertaking, however named or described, that is given by the counter-guarantor to another party to procure the issue by that other party of a guarantee or another counter-guarantee, and that provides for payment upon the presentation of a complying demand under the counter-guarantee issued in favour of that party;

**Аппликант** означает указанную в гарантии сторону, обязательство которой по основной сделке обеспечивается гарантией. Аппликант может как являться, так и не являться инструктирующей стороной;

**Заявление** означает запрос на выдачу гарантии;

**Аутентифицированный** применительно к электронному документу означает, что сторона, которой представлен документ, способна однозначно идентифицировать отправителя и убедиться в том, что полученные данные являются полными и неизменными;

**Бенефициар** означает сторону, в пользу которой выдается гарантия;

**Рабочий день** означает день, когда место ведения деятельности, где должна быть совершена операция, регулируемая настоящими правилами, обычно открыто для совершения такой операции;

**Расходы** означают любые комиссии, вознаграждение, затраты или издержки, причитающиеся любой стороне, действующей по гарантии, подчиненной настоящим правилам;

**Надлежащее требование** означает требование, удовлетворяющее критериям надлежащего представления;

**Надлежащее представление** по гарантии означает представление, соответствующее, во-первых, условиям самой гарантии; во-вторых, настоящим правилам в той мере, в какой они согласуются с этими условиями; и, в-третьих, – при отсутствии соответствующих положений в гарантии или настоящих правилах – международной стандартной практике для гарантий по требованию;

**Контр-гарантия** означает любое подписанное обязательство, независимо от его названия или описания, предоставленное контр-гарантом другой стороне для обеспечения выдачи такой другой стороной гарантии или другой контр-гарантии и предусматривающее платеж по предъявлении надлежащего требования по контр-гарантии, выданной в пользу такой стороны;

**Counter-guarantor** means the party issuing a counter-guarantee, whether in favour of a guarantor or another counter-guarantor, and includes a party acting for its own account;

**Demand** means a signed document by the beneficiary demanding payment under a guarantee;

**Demand guarantee** or **guarantee** means any signed undertaking, however named or described, providing for payment on presentation of a complying demand;

**Document** means a signed or unsigned record of information, in paper or in electronic form, that is capable of being reproduced in tangible form by the person to whom it is presented. In these rules, a document includes a demand and a supporting statement;

**Expiry** means the expiry date or the expiry event or, if both are specified, the earlier of the two;

**Expiry date** means the date specified in the guarantee on or before which a presentation may be made;

**Expiry event** means an event which under the terms of the guarantee results in its expiry, whether immediately or within a specified time after the event occurs, for which purpose the event is deemed to occur only:

- a. when a document specified in the guarantee as indicating the occurrence of the event is presented to the guarantor,

or

- b. if no such document is specified in the guarantee, when the occurrence of the event becomes determinable from the guarantor's own records.

**Контр-гарант** означает сторону, выдающую контр-гарантию как в пользу гаранта, так и в пользу другого контр-гаранта, и включает в себя сторону, действующую за собственный счет;

**Требование** означает подписанный бенефициаром документ, содержащий требование платежа по гарантии;

**Гарантия по требованию** или **гарантия** означает любое подписанное обязательство, независимо от его названия или описания, предусматривающее платеж по предъявлении надлежащего требования;

**Документ** означает подписанную или неподписанную запись информации на бумажном носителе или в электронной форме, которая может быть воспроизведена в осязаемой форме лицом, которому она представлена. Для целей настоящих правил документ включает требование и обосновывающее заявление;

**Истечение срока** означает дату истечения срока или событие, определяющее истечение срока, а при указании обоих – более раннее из двух;

**Дата истечения срока** означает указанную в гарантии дату, не позднее которой может быть совершено представление;

**Событие, определяющее истечение срока**, означает событие, которое в соответствии с условиями гарантии приводит к истечению ее срока либо немедленно, либо в течение определенного периода времени после того, как это событие произошло, и для этих целей событие считается имевшим место только:

- a. когда гаранту представлен указанный в гарантии документ, подтверждающий, что данное событие произошло,

или

- b. если такой документ в гарантии не указан, когда наступление этого события становится возможным установить из собственных записей гаранта.

**Guarantee**, see **demand guarantee**;

**Guarantor** means the party issuing a guarantee, and includes a party acting for its own account;

**Guarantor's own records** means records of the guarantor showing amounts credited to or debited from accounts held with the guarantor, provided the record of those credits or debits enables the guarantor to identify the guarantee to which they relate;

**Instructing party** means the party, other than the counter-guarantor, who gives instructions to issue a guarantee or counter-guarantee and is responsible for indemnifying the guarantor or, in the case of a counter-guarantee, the counter-guarantor. The instructing party may or may not be the applicant;

**Presentation** means the delivery of a document under a guarantee to the guarantor or the document so delivered. It includes a presentation other than for a demand, for example, a presentation for the purpose of triggering the expiry of the guarantee or a variation of its amount;

**Presenter** means a person who makes a presentation as or on behalf of the beneficiary or the applicant, as the case may be;

**Signed**, when applied to a document, a guarantee or a counter-guarantee, means that an original of the same is signed by or on behalf of its issuer, whether by an electronic signature that can be authenticated by the party to whom that document, guarantee or counter-guarantee is presented or by handwriting, facsimile signature, perforated signature, stamp, symbol or other mechanical method;

**Supporting statement** means the statement referred to in either article 15 (a) or article 15 (b);

**Гарантия**, см. **гарантия по требованию**;

**Гарант** означает сторону, выдающую гарантию, и включает в себя сторону, действующую за собственный счет;

**Собственные записи гаранта** означают записи гаранта, отражающие суммы зачислений или списаний по счетам, ведущимся у гаранта, при условии, что записи о таких зачислениях или списаниях позволяют гаранту идентифицировать гарантию, к которой они относятся;

**Инструктирующая сторона** означает сторону, отличную от контр-гаранта, которая дает инструкции на выдачу гарантии или контр-гарантии и является ответственной за возмещение гаранту, а в случае контр-гарантии – контр-гаранту. Инструктирующая сторона может как являться, так и не являться аппликантом;

**Представление** означает вручение гаранту документа по гарантии либо сам врученный таким образом документ. Оно включает в себя также представление, отличное от требования, например, для целей начала отсчета истечения срока гарантии или для изменения ее суммы;

**Представляющее лицо** означает лицо, которое осуществляет представление в качестве бенефициара или от его имени, либо в качестве аппликанта или от его имени, в зависимости от случая;

**Подписанный** применительно к документу, гарантии или контр-гарантии означает, что его (ее) оригинал подписан лицом, его (ее) выдавшим или от его имени как посредством электронной подписи, которая может быть аутентифицирована стороной, которой этот документ, гарантия или контр-гарантия были представлены, так и проставлением собственноручной подписи, факсимиле, перфорированной подписи, штампа, символа или иным механическим способом;

**Обосновывающее заявление** означает заявление, упомянутое либо в пункте 15 (а), либо в пункте 15 (б);

**Underlying relationship** means the contract, tender conditions or other relationship between the applicant and the beneficiary on which the guarantee is based.

**Основная сделка** означает договор, условия тендера/конкурса или иные отношения между аппликантом и бенефициаром, на которых основана гарантия.